

HAN SHAN

LE FILS DE
LA MONTAGNE FROIDE

PRÉSENTATION, CHOIX ET TRADUCTION DU CHINOIS
PAR DANIEL GIRAUD

CALLIGRAPHIE DE YU WANG

ÉDITION BILINGUE

ORPHÉE / LA DIFFÉRENCE

茅棟野人居

門前車馬疏

林幽偏聚鳥

溪闊本藏魚

山果攜儿摘

皋田共婦鋤

家中何所有

惟有一床書

我居山勿人識

白雲中常寂寂

sous un toit de chaume habite l'homme sauvage
devant la porte chariots et chevaux passent rarement
dans la forêt retirée, les oiseaux se rassemblent à l'écart
dans les torrents profonds se cachent les poissons
emmenant mon fils à la cueillette des fruits de montagne
binant avec ma femme un champ en terrasses
dans la maison qu'y a-t-il ?
il y a seulement un lit de livres

j'habite en montagne
nul ne me connaît
dans les nuages blancs
toujours seul et en paix

家住綠岩下

庭蕪更不芟

新藤垂繚繞

古石豎巉岩

山果獼猴摘

池魚白鷺銜

仙書一兩卷

樹下讀喃喃

一住寒山萬事休

更無雜念挂心頭

閑於石壁題詩句

任運還同不繫舟

ma maison se trouve sous une falaise verte
je ne fauche pas le jardin de mauvaises herbes
les nouveaux rotins suspendus s'enroulent
de vieux rochers, des falaises abruptes se dressent
singes et macaques cueillent les fruits de montagne
dans le bec du héron blanc, les poissons de l'étang
un ou deux volumes de livres d'Immortels¹
lisant tout en marmonnant sous un arbre

une fois demeuré à Han Shan, les dix mille affaires²
cessent
plus de pensée douloureuse s'accrochant dans le cœur
flânant sur les falaises, j'inscris des phrases poétiques
confiant dans le destin³, pénétrant l'harmonie, barque
sans amarres

卜擇幽居地

天台更莫言

猿啼谿霧冷

嶽色草門連

折葉覆松室

開池引澗泉

已甘休萬事

采蕨度殘年

par divination⁴ j'ai choisi d'habiter un lieu retiré
Tien T'ai... inutile d'en dire plus
les singes crient, torrents et brumes froides
les couleurs des monts sacrés⁵ s'unissent à ma porte d'herbes
détachant des feuilles, recouvrant ma cabane de pins
creusant un bassin, amenant la source par un ruisseau
ah ! la saveur d'arrêter les dix mille affaires
cueillant des fougères, passant⁶ les années qui me restent

Ce livre, dont le projet a été initié par Claude Michel Cluny, a été mené à son terme par Thierry Gillybœuf.

© SNELA La Différence, 30, rue Rampeau, 75020 Paris, 2016,
pour la présentation et la traduction en langue française.